

19-03-1996



De Heer L. MARTENS  
Vlaams Minister van Cultuur,  
Gezin en Welzijn  
Martelaarsplein 7

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

ONS kenmerk

Bijlagen

27.151/I/PN  
TVS/KB

Mijnheer de Minister,

Met uw brief van 21 augustus 1995, kenmerk JVH/PD/95-095, hebt u de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.), om advies gevraagd betreffende het taalgebruik van een touroperator, gevestigd in het Nederlandse taalgebied (Brugge), bij het uitreiken van Eurostar-treintickets aan zijn cliënten, meer bepaald te weten of de touroperator aan zijn Franstalige cliënten een ticket in het Frans kan afleveren.

In de vergadering van haar verenigde afdelingen van 30 november 1995 heeft de V.C.T. met meerderheid van stemmen het volgende advies uitgebracht.

De V.C.T. stelt vast dat het taalgebruik in de internationale dienst van de Europese spoorwegmaatschappijen geregeld wordt door de overeenkomst betreffende het internationaal vervoer per spoor (COTIF) van 9 mei 1980, goedgekeurd door de wet van 25 april 1983. In België worden, als gevolg daarvan, de internationale vervoerbewijzen voorgedrukt in de drie landstalen.

Het Nederlands of het Frans krijgen daarbij voorrang volgens het gebied waarin de documenten ter beschikking van de gebruikers worden gesteld. Een touroperator of reisagentschap, gevestigd in het Nederlandse taalgebied kan derhalve enkel vervoerbewijzen afleveren waarop de voorgedrukte tekst eerst in het Nederlands is gesteld.

De V.C.T. stelt vast dat Touroperator Transeurope-Citytrips een private instelling is die haar activiteiten enkel kan uitoefenen nadat zij de toelating daartoe heeft verkregen van het Ministerie van Economische Zaken.

Een touroperator kan worden omschreven als een "groothandelaar-producent van reizen". Dit betekent dat hij reizen organiseert, doch zelf niet verkoopt.

De V.C.T. stelt vast dat de citytrips georganiseerd door touroperator Transeurope te Brugge, uitsluitend verkocht worden door officieel erkende reisbureaus die daartoe een vergunning hebben van het Commissariaat-Generaal voor Toerisme ; dat derhalve een particulier niet rechtstreeks bij de touroperator een Eurostar-treinticket kan aankopen.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet het treinbiljet als een getuigschrift in de zin van artikel 14, § 1, van de bij Koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) worden beschouwd. (cfr. o.m. advies V.C.T. nr. 3.943 van 13 februari 1975).

Eveneens overeenkomstig haar vaste rechtspraak is de V.C.T. van oordeel dat reisagentschappen, wanneer zij spoorwegtickets uitreiken, privé-medewerkers zijn van de N.M.B.S. in de zin van artikel 50 van de S.W.T. (cfr. adviezen nrs. 10.088 van 27 maart 1989, 22.205 en 22.139 van 27 januari 1994) en derhalve wat betreft het uitreiken van treintickets kunnen worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T., net zoals de N.M.B.S.-stations.

Gelet op het feit dat de klant bij de aankoop van een Eurostar-treinticket, zich dient te wenden naar ofwel een N.M.B.S. station ofwel een reisagentschap, is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel dat het Eurostarticket moet worden opgesteld in de taal van het gebied waar het reisagentschap of N.M.B.S.-station is gevestigd.

Concreet betekent dit dat het Eurostartreinticket, als volgt moet worden ingevuld :

- in het Nederlands, wanneer het reisagentschap gelegen is in het homogene Nederlandse taalgebied (artikel 14, § 1, S.W.T.) ;
- in het Frans, wanneer het reisagentschap gelegen is in het homogene Franse taalgebied (artikel 14, § 1, S.W.T.).
- in het Duits of het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende, wanneer het reisagentschap gevestigd is in het Duitse taalgebied of in een gemeente van het Malmédysse (artikel 14, §§ 2 en 3, S.W.T.) ;
- in het Nederlands of het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende, wanneer het reisagentschap is gevestigd in Brussel-Hoofdstad (artikel 20, § 1, S.W.T.), in een taalgrensgemeente (artikel 14, § 2, b, S.W.T.) of in een randgemeente (artikel 26, S.W.T.).

Eurostartreintickets kunnen door een touroperator derhalve enkel worden afgeleverd in de taal van het gebied van het aanvragende reisagentschap, op formulieren waarvan de voorgedrukte tekst eerst in de taal van datzelfde gebied is gesteld.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS.